

Лань Лин\*  
М. В. Голомидова\*\*

Уральский федеральный университет  
Екатеринбург, Россия  
\*854448069@qq.com  
<https://orcid.org/00000001168219787>  
\*\*marinagolomidova@urfu.ru  
<https://orcid.org/0000-0001-7951-9208>

## Специфика семантического ореола ойконима Чэнду по данным текстов китайской художественной литературы

Раскрывается семантический ореол китайского ойконима Чэнду в историческом аспекте. На материале художественных произведений Древнего Китая, литературы первой половины XX в. и современных художественных текстов выявляется специфика культурных коннотаций у названия города в разные периоды.

К л ю ч е в ы е с л о в а: семантический ореол имени собственного; культурные коннотации; топоним; ойконим; Чэнду; китайская художественная литература

Размышляя об особенностях обобщения культурной информации в семантике имени собственного, профессор Т. М. Николаева, представитель Московской семиотической школы, предложила терминированные сочетания *семантический ореол имени* и *семантическая аура имени*. «Позволю себе высказать мнение, — пишет Т. М. Николаева, — что в ту или иную эпоху множество разных факторов определяет аксиологию имени, что жизнь и литература могут быть параллельны или даже сложным образом соприкасаться, объединяясь и вместе создавая семантическую ауру имени собственного» [Николаева, 2001, 190].

Семантический ореол, или семантическая аура имени собственного, подразумевает свойство культурной памяти постепенно накапливать представления об образах, мотивах и темах, присущих фольклорным и литературным произведениям, в которых имя ранее было использовано. Это «вереница» смысловых ассоциаций, которые связаны одновременно и с объектом именованного, и с его отражением в художественных текстах. Иначе говоря, это устойчивые семантические приращения,

которые могут продолжительное время сохраняться на периферии семантики имени собственного.

В настоящей работе мы попытаемся раскрыть семантический ореол китайского ойконима *Чэнду*, обращаясь к его использованию в художественной литературе Китая.

Чэнду является столицей большой провинции Сычуань на юго-западе Поднебесной. Город, основанный в IV в. до н. э., когда столица древнего царства Шу была перенесена на здешние плодородные и благодатные земли, имеет глубокую историю и по сей день выполняет роль административного, экономического и культурного центра региона. Историческая ценность и значимая роль города в жизни Китая обуславливают интерес к особенностям воплощения образа Чэнду в художественных текстах. Цель нашего исследования — рассмотреть культурные коннотации имени *Чэнду*, актуальные для разных эпох и обусловленные трактовкой образа в стихотворных и прозаических текстах своего времени. Для анализа привлекались произведения, в которых образ Чэнду важен в художественно-повествовательном плане.

Представим коротко событийно-временные вехи, которые в самых общих чертах намечают исторический фон нашего описания.

С древнейшими временами связана этимология топонима. По преданию, когда в эти места пришли люди, то им было сказано: «Первый год — стать селением, второй — стать городом, третий год — стать столицей» (一年成聚, 二年成邑, 三年成都). Из слов «стать столицей» (成都) и появилось название *Чэнду* [Юэ Ши, Ван Вэньчу, 2008, 1463]. В начале нашей эры Чэнду был известен производством парчи и назывался также 錦城 *Цзиньчэн* «Город парчи» [Сяо Дифэй, 1983, 469].

Долгая история Чэнду взрастила его уникальную культуру, дала почву для художественного осмысления и сформировала своеобразный культурный ландшафт. Город вошел в произведения классиков китайской поэзии — Ли Бай и Ду Фу, он является «героем» современных художественных текстов благодаря таким писателям, как Го Можу, Ба Цзинь и др.

Наиболее распространенное истолкование имени *Чэнду* в литературных произведениях разных времен соответствует денотативной отнесенности топонима: это название города, который является административной столицей провинции Сычуань. Кроме этого,

в художественных текстах у ойконима могут появляться различные дополнительные смысловые интерпретации.

Чэнду расположен на земле Башу<sup>2</sup>, в центре котловины, которая окружена горами. В Древнем Китае из-за закрытого географического положения и слабо развитого транспорта поселение Чэнду и весь регион Сычуань долгое время использовались как место ссылки заключенных и разжалованных чиновников. Известный поэт Ли Бо<sup>3</sup> в своем стихотворении «Трудны дороги в Шу» так описывал особенности этой территории: «Ох, как эти вершины отвесны и опасны! Легче подняться к небесам, чем идти по дороге в Шу» [Сяо Дифэй, 1983, 196]. Другой поэт династии Тан, Лю Юйси, писал: «Я был сослан в пустынные места Башань<sup>4</sup> и Чушуй<sup>5</sup> и провел в запустении 23 года» [Там же, 745]. Таким образом, в Древнем Китае было распространено представление о Чэнду как об отдаленном и труднодоступном месте.

Но именно из-за того что Чэнду находился в уединенной котловине, он в меньшей степени испытывал на себе контроль власти и меньше был подвержен перипетиям политической борьбы и социальным потрясениям. Многие поэты перебирались в Чэнду из других земель, чтобы жить здесь в тишине и спокойствии. Так, Ду Фу (712–770), чье имя входит в число наиболее почитаемых китайских поэтов, бежал в Чэнду после мятежа Ань Лушаня<sup>6</sup> в 759 г. и жил в самолично построенной хижине на окраине города. О месте своего прибежища Ду Фу написал много стихотворений.

---

<sup>2</sup> Башу — Ба (巴) и Шу (蜀) — означает «Сычуань». Дело в том, что на территории, которую занимает современная провинция Сычуань, в древности, еще в доциньскую эпоху (ранее 221 г. до н. э.), располагались два царства: на восточной стороне находилось царство Ба (巴), а на западной — Шу (蜀).

<sup>3</sup> Ли Бо (современное произношение — Ли Бай), или Ли Тай-бо (кит. 李白; 李太白) (701–762/763), — китайский поэт времен династии Тан, известный как «бессмертный в поэзии» (кит. 詩仙). Принадлежит к числу самых значительных поэтов в истории китайской литературы, считается одним из крупнейших мировых поэтов, стоящим в одном ряду с Данте и Петраркой, Низами и Фирдоуси, Пушкиным и Шекспиром. Оставил после себя более тысячи произведений.

<sup>4</sup> Башань («гора Ба») — это общий термин для гор на стыке трех провинций — Шэньси, Сычуань и Хубэй — в Китае.

<sup>5</sup> Чушуй — река в королевстве Чу (королевство китайской династии Хань, расположенное на территории современных северных провинций Цзянсу и Аньхой).

<sup>6</sup> Мятеж Ань Лушаня, или восстание Ань Лушаня (кит. 安史之亂), — гражданская война в танском Китае, свирепствовавшая в 755–763 гг. Самый масштабный внутрикитайский военный конфликт средневековой эпохи.

В стихотворении «Чэнду» он так описал свое первое впечатление от города: «В городе много высотных зданий, а деревья зеленеют в холодную зиму. В шумном городе повсюду танцы и музыкальные инструменты» [Сяо Дифэй, 1983, 476].

В некоторых своих работах он описывал прекрасные пейзажи Чэнду:

В красных пятнах, промокший, наполнен цветами город парчи [Сяо Дифэй, 1983, 469];

Где можно найти знаменитый храм Ухоу<sup>1</sup>? За пределами Чэнду, под возвышающимся кипарисом. Вокруг ступеней напрасно весна окрасила траву в зеленый цвет. Среди густой листвы напрасно поют иволги [Сяо Дифэй, 1983, 455];

Красивая музыка весь день витает в небе над Чэнду, нежно катается на волнах реки Цзиньцзяна и неторопливо поднимается в белые облака. Звуки, достойные Поднебесья, нечасто улаждают человеческий слух [Сяо Дифэй, 1983, 477].

Таким образом, Чэнду в старинных стихотворных текстах предстает местом не только отдаленным, но и живописным, побуждающим к лирическим переживаниям. С его образом ассоциируются представления о красоте и природном великолепии.

В первой половине XX в. Чэнду вновь появляется в «большой» китайской литературе. Писатель Ли Цзежэнь в романе «Рябь на стоячей воде» [Ли Цзежэнь, 1935] описывает обычную жизнь жителей Чэнду после Японо-китайской войны 1894–1895 гг. После вторжения европейской и американской цивилизаций в Китай борьба двух начал — западного и восточного — вызвала «рябь на стоячей воде». Одной из главных линий романа является запретная любовь Ло Вэйцзуй и Дэн Яогу, абсолютно противоречащая конфуцианской культуре и традиционной морали феодального общества. Дэн Яогу открыто изменила

---

<sup>1</sup>Храм Ухоу расположен в южном пригороде Чэнду, это самый знаменитый из храмов, построенных в честь Чжугэ Ляна (181–234). Чжугэ Лян был уважаемым министром и военным стратегом при дворе императора Лю Бэя (161–223), правившего царством Шу в эпоху Троецарствия. При жизни Чжугэ Лян был удостоен титула *Wuxiang Hou* «маркиз Усян», отсюда и название храма [China Highlights].

своему мужу с Ло Вэйцзуй, но автор не осуждает своих героев, равно как и другие персонажи не выказывают неприятия.

Жители Чэнду наслаждаются цветами в даосском храме Зеленой овцы, кормят рыб в храме Цаотан, смакуют чай в торговом центре «Цюаньчжан» и пьют алкоголь в башне Ванцзянлоу. В целом город трактуется как место, где царят благополучие и комфорт, где находят понимание идеи толерантности и нейтрализуется конфликт между старым и новым.

В наше время новую интерпретацию Чэнду дал популярный писатель-блогер Мужун Сюэцунь в романе «Чэнду, забудь обо мне сегодня» [Мужун Сюэцунь, 2003]. Развивая тему конфликта между природой и техногенной цивилизацией, писатель представляет Чэнду местом, в котором люди губят себя и других.

Главный герой романа приезжает в столицу Сычуани, чтобы быть вместе со своей университетской подругой, но не выдерживает испытания бездушным и прагматичным городом. В стремлении добиться успеха на службе он интригует против своего начальника, предает дружбу ради карьерных интересов. Он любит свою жену, но изменяет ей с другими женщинами. В конце концов герой теряет и любовь, и жизнь. Образ Чэнду, на фоне которого разворачиваются драматические события, несет в себе черты порочного мегаполиса, где процветают стремление к роскоши, жадность и коррупция, где людей подстерегают пороки и опасность нравственного падения.

Стоит отметить, что в последние годы во многих стихотворных произведениях Чэнду получает несколько иную, более «дружелюбную» трактовку:

Погуляй со мной по улицам Чэнду. Не останавливаемся, пока не погаснет весь свет. Ты будешь держать меня за рукава, а я засуну руки в карманы брюк. Идем до конца улицы Юйлинь и сядем перед баром [Чжао Лэй];

Неторопливая прогулка по реке Фунань, Чат после Хого. Очень весело... Разговоры жителей Чэнду очень интересные. Игра в маджонг, чистка ушей, чаепитие, курение. Не будь слишком серьезным, слово «играть» всегда на первом месте. Чэнду такой приятный [Се Ди].

В этих произведениях Чэнду предстает комфортным, веселым, беззаботным городом.

Подводя итоги, следует сказать, что топоним *Чэнду*, обозначающий известный город с древней историей, менял свой семантический ореол на протяжении веков в связи с социальными переменами в самом китайском обществе. В образе древнего Чэнду акцентируются изоляция и запустение, затем — спокойствие и благоденствие. Чэнду в начале XX в. ассоциируется с идеями терпимости и открытости, в XXI в. — с представлением об удовольствиях, комфорте и в то же время о возможных рисках бездуховной жизни в социальном пространстве мегаполиса.

Безусловно, художественное изображение города не исчерпывает всех возможных граней осмысления его образа. Но поскольку популярные и широко известные художественные тексты могут влиять на восприятие мест, обозначенных топонимами, изучение семантического ореола ойконимов разных времен помогает углубить понимание динамики культурной информации, которую способны транслировать географические имена собственные.

---

*Ли Цзежэнь.* Рябь на стоячей воде. Шанхай : Книжная компания Чжунхуа, 1935. (На кит. яз.)

*Мужун Сюэцунь.* Чэнду, оставь меня в покое сегодня вечером. Пекин : Китайское издательство мира, 2003. (На кит. яз.)

*Николаева Т. М.* Имена собственные в русской культуре и литературе (к вопросу об эволюции культурных коннотаций) // Имя: внутренняя структура, семантическая аура, контекст : тез. междунар. науч. конф. (30 января — 2 февраля 2001 г.) : в 2 ч. / редкол. : Т. М. Николаева, С. М. Толстая, Т. В. Цивьян. М. : Ин-т славяноведения РАН, 2001. Ч. 2. С. 188–192.

*Се Ди.* Хочу жить в Чэнду [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E8%80%81%E5%AD%84> (дата обращения: 10.03.2022). (На кит. яз.)

*Сяо Дифэй.* Справочник толкования стихотворений династии Тан. Шанхай : Шанхай шишу чубаньшэ, 1983. (На кит. яз.)

*Чжао Лэй.* Чэнду [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%88%96> (дата обращения: 20.03.2022). (На кит. яз.)

*Ши Юэ, Вэньчу Ван.* Универсальная география: эпоха Тайпин. Шанхай : Книжная компания Чжунхуа, 2008. (На кит. яз.)

China Highlights [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chinahighlights.ru/chengdu/attraction/wu-hou-temple.htm> (дата обращения 11.03.2022).